



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА


На тему Функциональная категоризация глаголов слуховой/зрительной перцепции

Исполнитель Комилова Камилла Мукимжоновна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель к.ф.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)

Грибенник Дмитрий Владимирович
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой 
к.ф.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)

Родичева Анна Анатольевна
(фамилия, имя, отчество)

«24» июля 2019 г.

Санкт-Петербург

2019



«

»

—

/

—

(, ,)

... ..

(, ,)

(, ,)

«

»

... ..

(, ,)

(, ,)

«_»_20_ .

—

	.....	2
	.....	3
1.	.....	5
1.1.	.....	5
1.2.	.....	14
1.3.	.....	18
1.4.	.....	31
2.		
.	.....	32
2.1.	.....	32
2.2.	.....	43
2.3.	.....	46
	.....	47
	.....	49

,
.
,
.
(. , . . , . . , . . , .
 . , . .). ,
,
 ,
,
,
,
,
,
,
,
,
,
,
,
.
- .
.
:
.
.
;
.
;

•

.

.

.

-

.

• •

• • ,

• ,

.

-

.

,

,

.

51

, , ,

,

29

,

12

.

« » (.

-) 15 2019 .

1.

1.1.

- ,

, ,

- ,

,

,

[1, .328].

(),

;

« » [2, . 245].

- vision, hearing;
- to see, to hear;
- to look, to watch, to listen;

- to look, to sound.

[11, . 21].

,
 . ,
 , ,
 . ,
 , ,
 (,
 ,).
 ,
 : «
 , »
 ,
 - « ».
 -
 .
 ,
 - ,
 : look sound
 , - -
 .
 «Sheseeswell» «Shelooksgood»
 .
 - . ,
 («she», « »)
 , « »
 ,

(). ,
 to look,
 - , ,
 :

Superordinate level	Basic level	Subordinate level
perceive	see	look at, watch, gaze

Auditory perception:

Superordinate level	Basic level	Subordinate level
perceive	hear	listen, overhear, eavesdrop

,
 ,
 , , to see
 ,
 to look at to watch.
 [25, .311].

- ()
 look);
 · (watch);
 · (see).

, look,
(at – out, into –).
watch (observe, examine, scan) see
(notice, spot) .

· , ,
, :
, tosee, ,
, – tolookat towatch.

· ,
, (tolookat, towatch),
:

· ,
tolistentento, ,

· ,
tohear

· ,

· ,

· ,
tosee tolookat.
, tohear , tolistento,

· ,

- (1)
- (2) (3) :

(1) She hears the baby (crying, laughing)[21, . 155].

(2) She hears the dog (barking, running)[21, . 155].

(3) She hears the bus (leaving)[21, . 155].

«Shehearsthe dog»

«Sheseesthedog»

«Shehearsthebabycrying»

«crying»,

»,
»,
· ,
, ,
, , , ,
, - .
,
,
- ,
, ,
·
» [3, 472].
,
· , ,
, -
· ,
: «
», « ,
« », « »,
-
- : -
, - .
, -
, ,
; ,
« » ,
, -

« » « » [4, . 512].

,

,

—

,

,

—

,

,

.

—

,

.

[5, . 416].

,

,

.

,

,

.

,

,

.

[5, . 416].

,

.

:

,

,

—

.

:

,

,

.

,

«

»,

—

,

perceive,

«

»

«

»,

.

(4) It was, as I perceive, a terrible thing that you promised, but what was it compared to what you might gain by compliance [22, . 209].

perceive « »
« ».

(5) One moment or two after she had spoken, they heard a voice hailing them out of the shadow of the clubhouse and were astonished to perceive Travors hurrying toward them [19, . 54].

(6) Those images were so clear that he could almost perceive the salt y air and hear the seabirds [30, . 143].

toperceive
« » ().

[6, . 44].

[7, .49].

1.2.

(7),

(8).

(7) We might find, for instance, that in some contexts she is very good, but in others fails to notice sarcasm, or invents it where it does not exist[20, .82].

(8) Some people are capable of perceiving smells without sniffing [20, .82].

« - » . . .

,

:

,

, tolook (« ») tolisten (« »).

: tosee (« »), tohear (« »).

[2, . 231].

[2, . 234],

tohear (« »);

(9).

(9) Later I heard her, in the next room, discussing the picture with a small guest.

tohear (« »),
her (« »)
inthenextroom (« »).
I (« »).
:

« » ,
 ,
 ,
 [2, . 251]. ,
 , « » ,
 [2, . 263].

(10), ,

(11, 12).

(10) And have you heard... loaf... or leaf?

(11) As she heard the thud of one more tree hitting the ground, s he winced.

(12) Then the smell came, a light scent of vanilla as she heard the rustle of a dress pass by the door.

,
 .
 . , – ,
 , , – .
(10),

(13), (14).

(13) «Too bad you don't understand me», – he heard himself say softly.

(14) She'd known that as soon as she'd heard his name.

, sound (« »), noise (« ») (15); voice (« »)
 (16); (9);
 (17); (18);
 (19).

(15) He turned his head because he heard a sound.

(16) She realised that none wanted and wants to hear her voice, her voice was unnoticed or it had no relevance.

(17) I heard no movement as my gaze trailed from the lagoon to the partial moon hanging above.

(18) While she was putting on her skirt, she heard him laugh again, and the sincerity of his laugh surprised her.

(19) They surely can hear and see what their kids are doing.

, « ?», ,
 ; « !»,
 - (« !», ,
 -).
 tosee (« »), tolook (« »),
 ,
 :

(20) If you see what someone means or see why something happened, you understand what they mean or understand why it happened.

(21) If you look at a subject, problem, or situation, you think about it or study it, so that you know all about it and can perhaps consider what should be done in relation to it.

, -
 , « , ...» -

(22) If you have heard of something or someone, you know about them, but not in great detail.

, ,
 ,
 .
 , ,
 ,
 tohear (« »),
 ,
 ,

1.3.

. ,
 , ,
 , -
 - .
 : ,
 , ,
 ().
 . . . ,
 , . . .
 ,
 , [24, . 7].

,
 , . . .
 ,
 , [24, . 13].
 - ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 .

. ,
 , ,
 ,

·
,
,
,

·
· · · «
: » [3, . 4].

, · · · ,
, , , , ,
, , [3, . 4]. —
—
:

, ·
, · · · ,
, « — ,
, , ,
» [3, . 10].

, ,
, ,
()
[3, . 11]. · · ·

· · · ,
·
,
,

, , , [3, . 11].
 ,
 , « »
 :
 « ,
 ,
 », [3, .
 13]. . . .
 , ,
 , ,
 « ».
 (, , , (, (, (, ,) , (, (, ,) . . . , , , , . . . VS. ()» . , , . . . « » , « » , , . . . - , (« ») [17, . 5]. - , - , [17, . 5]. . .

« ».

, , , , . . . , , .

, , « », , ()

• , (, .).

, , , , , () , [17, . 9], . . . , . . . , , : , , - , [17, . 9]. , (, , .). , . . . , - , , « (, , ,)», , [17, . 10].

, « »

, - - (),
- , [17,
. 10].

, ()
, , , , , ,
, , , , , ,
[17, . 10].

,
« ».

,
()
,

. . . ,

. ,
()

« »), (,
« », « »),

. ,
(, , ...),
, - , .
/ ,

(, , ...)
(, ,
, ...) [16, . 341]. . .

[16, . 347].

[2, . 114].

«

,

»

«

»

: notice, look, see,

watch, observe, stare, gape, gaze, . . .

[14, . 156].

« » [14, . 159].

«

».

: ,
/ .

— —

, — [9, .24]. . .

, ,

:

• (/

, ; , ;

, ,

),

(, ,

);

• (/ ,

/ , / ,

/ ,

)

(,

,);

• (

, , ,

,)

(« » « »;

;

);

• (

, ,

) (/

, 26

).

. . . «

».

,

,

.

. .

,

,

.

. .

.

,

,

.

, «

»

«

»,

.

. .

,

«

»

,

,

.

,

,

,

,

,

,

()

,

.

,

,

,

,

,

.

,

,

,

(),

,

,

,

. . .

,

, , (), ()
[10, . 11].

« » . . .

– « » [15, . 130].

, , (,), (,) . [15, . 131].

« : ()».

, . . . , , , ,
, , ,
, , ,
, , ,

[13, . 5].

, . . . , ,
, [13, . 6].

. . . , , . . .

() [13, . 10].

. . . ,

[13, . 13].

[13, . 14].

[13, . 17].

, . . . , ,
(/ -)

. . . , -

[13, . 22]. ,

· « »,

, ,

· · « ».

, · · ·

, , · · · , ,

[7, . 37].

· ·

(, , ,) - -

, · ,

·

·

, ·

· · · ,

·

. . . :
 (, , ,
 , , - , , -
) (-
 , , , - , -
 , - , - ,) [17,
 . 64].

, , - , , -
 [17, . 64].

-
 ,
 - , :

, , , .
 , ,
 , ∴ - , -
 ; - [8, . 65].

, , , , ,
 , ,
 , , , , -
 , - [8, . 65].

1.4.

,
 ,
 (, ,
) , ,
 , ,
 ,

2.

2.1.

4%

80%

16%,

[12, .254].

«

»

«

»

: to look, to eye, to examine, to inspect, to glance, to glimpse, to gawk, to glare, to observe, to peep, to peer, to scan, to spy, to watch.

to look,

to look

«To turn your eyes in the direction of something or someone so that you can see them

(« - - , »)[18, . 891]. :

(23) He turned to look, and found himself paralyzed with fright [26, . 306].

(24) Harry was used to people looking curiously at him when they met him, used to the way their eyes moved at once to the lightning scar on his forehead, but it always made him feel uncomfortable [2, . 263].

(25) He tried not to look at a large, slimy something suspended in green liquid on a shelf behind Snape's desk [28, . 203].

«To direct one's attention (towards) («

»)[18, . 891], :

(26) Look at the time, you really should be in bed, the whole lot of you, you'll be up at the crack of dawn to get to the Cup [28, . 56].

(27) We're supposed to go incognito – I do not look like a Muggle, Harry [26, . 176].

(28) Time-out! Ah, come on, he can't play like that, look at him [28, . 78].

[]

[],

[].

especialmente para los puntos que se han anotado («
»» [18, . 891],

(29) Ron, dropping his trunk at the foot of the front steps, crossed quietly to look through his notes [27, . 263].

[
[

,
tostare
tostare

«To look fixedly or vacantly at someone or something with one's eyes wide open

(«
»» [18, . 1457].
to look,
tostare

(30) Frank stared at the back of the armchair; the man inside it seemed to be even smaller than his servant, for Frank couldn't even see the back of his head [28, . 300].

(31) Harry stared at the blank blackboard as though fascinated by it, but not really seeing it at all [25, . 152].

(32) Crookshanks wandered over to them, leapt lightly into an empty chair, and stared inscrutably at Harry, rather as Hermione might look if she knew they weren't doing their homework properly [26, . 102].

toeye :
«To look at someone or something with interest («
»»[18, . 522]. :

(33) Myrtle eyed Hermione suspiciously [27, . 210].

(34) Fleur Delacour, Harry noticed, was eyeing Bill with great interest over her mother's shoulder [28, . 136].

, ,
, - ,
, toeye ,
to stare.
to examine, -
:

«To look at a person or thing carefully in order to discover something about them («
»»[18, . 507].

(35) He examined the lightning-bolt scar of his reflection more closely [25, . 69].

(36) The storm had blown itself out by the following morning, though the ceiling in the Great Hall was still gloomy; heavy clouds of pewter gray swirled overhead as Harry, Ron, and Hermione examined their new course schedules at breakfast [27, . 171].

- to inspect
: «To look at something or someone carefully in order to
discover information, especially about their quality or condition («
»» [18, . 783].

(37) All right, if you think you know better than Lockhart, you can go and get on with it, and woe betide you if there's a single gnome in that garden when I come out to inspect it [27, . 168].

to observe: «To watch carefully the way something happens or the way someone does something, especially in order to learn more about it (« , - - »)» [18, . 1028].

(38) The basin being circular, and the room he was observing square, Harry could not make out what was going on in the corners of it [28, . 283].

(39) The room, as he had suspected when observing it from above, was almost certainly underground – more of a dungeon than a room, he thought [25, . 213].

to spy: «To get knowledge secretly, especially of a place (« - »)».

(40) Fred and George, who had been spying on the Slytherin team, had seen for themselves the speed of those new Nimbus Two Thousand and Ones [27, . 163].

to watch: «To look at something for a period of time, especially something that is changing or moving (« - , »)» [18, . 1681].

(41) For the first couple of weeks back, Harry had enjoyed muttering nonsense words under his breath and watching Dudley tearing out of the room as fast as his fat legs would carry him [26, . 87].

(42) Harry watched nervously as Draco drew nearer and nearer to his hiding place, examining the objects for sale [27, . 54].

to stay with someone or something, such as a child, for a short time to make certain that she, or it is safe (« - - , , »)

»»[18, . 1681].

:

(43) Watchmyfrogforme, okay?

topeer

«Tolookwithdifficultyorconcentrationatsomeoneorsom ething («

- - »»[18, . 1103].

, in, into:

(44) Harry spent most of the afternoon in his bedroom; he couldn't stand watching Aunt Petunia peer out through the net curtains every few seconds, as though there had been a warning about an escaped rhinoceros [26, . 43].

(45) We've only spent the last hour blocking off these windows so that they can't peer in [26, . 58].

topeer,

togawk

«Tolookatsomeoneorsomethingwithyourmouthopenbecauseyouareshockedorsurprise

d (« - - , »»[18, . 621], :

(46) Yesterday we went to the great hall and we were gawking at everything there as everything was so beautiful [26, . 263].

to gaze,

: «Tolooksteadilyandintently,

especiallyinadmiration, surprise, orthought («

- , - , »»[18, . 621];
[], :

(47) He didn't see the owls swooping past in broad daylight, though people down in the street did; they pointed and gazed open-mouthed as owl after owl sped overhead[26, . 73].

Toglance , :

(48) He glanced at Hermione, who looked utterly unsurprised by the information[27, . 233].

(49) Ron glanced nervously over his shoulder to check that Moody was definitely out of earshot and went on [28, . 242].

,
toglimpse: tostealglimpesat – « »;
at a glimpse – « »:

(50) Harry glimpsed Fleur Delacour from time to time in the corridors; she looked exactly as she always did, haughty and unruffled [28, . 298].

,
, ,
- - , topeep:

(51) I'll kick you if you peep, I swear [28, . 340].

- , ,
, toscan,
- . -
, :

(52) He scanned the darkness for the person who had conjured the skull, but he couldn't see anyone [26, . 278].

, ,
- :

(53) Mr. Weasley scanned the front page while Percy looked over his shoulder [27, . 44].

(54) He scanned the page in his hand eagerly; the more he looked at it, the more it made sense [28, . 21].

to see, to describe, to discern, to note, to notice, to perceive, to spot.
[]
to see :

[]
to see,
- «to notice people and things with your eyes
(« »),
to see - «to get sight of; to notice,
examine, or recognize by looking (« - ,
- »)».

[]
:

(55) Bill and Charlie decided to come and see everyone off at King 's Cross station, but Percy, apologizing most profusely, said that he really needed to get to work[27, . 53].

to see
[]
« »:

(56) He's been cleaning all morning, and if he sees you dripping mud all over the place, he will be furious [27, . 32].

or receive as a visitor (« , () »).

(57) Dobby has been hoping and hoping to see Harry Potter, sir, and Harry Potter has come to see him, sir [26, . 90].

to see: «To find out information (« »)[18, . 1343].

(58) Well, the thing is that every time when I don't know any word in this spellbook I go ahead and see it in the dictionary.

(59) To figure out which is right, I would need to see this word in a sentence.

[]
[]

], []
 , - []
]. , - :
 «To imagine or think about something or someone in a particular way («
 - - »)» [18, . 1343].

(60) His sister had seen too much unhappiness in her life, there was nothing that could make her happy again.

(61) Now her breathing was laboured and her eyes closed, eyes that had seen so much pain in her life.

- : «To perceive (an
 idea) mentally; understand or learn by looking, through experience etc.; come to
 know (« (-)); ,
 , »)» [18, . 1343].

:
 (62) Yes, great, I see what he means – but is there something about the beauty of the game that really grabbed him?

(63) Three days later, the Dursleys were showing no sign of relenting, and Harry couldn't see any way out of his situation [26, . 55].

,
 []. []

.
 ,
 []. []

.
 to see -

, , .

[23, . 114].

to discern (to distinguish (so me one or something)
with difficulty by sight or with the other senses, «
») to descry (to catch sight of,
« »)

[].

(64) He descried a little house in the distance [27, . 15].

(65) He could descry that she was not afraid of him [26, . 109].

(66) She descried two figures [26, . 16].

to note to notice « »,

(67) The doctors did note (as though determined to find something wrong with the bodies) that each of the Riddles had a look of terror upon his or her face – but as the frustrated police said, whoever heard of three people being frightened to death?

(68) Harry noticed too that the castle seemed to be undergoing an extra-thorough cleaning [27, . 49].

(69) All of them, Harry noticed, seemed to be built along the lines of Crabbe and Goyle, but then, as they drew nearer, walking up the lawns into the light streaming from the entrance hall, he saw that their bulk was really due to the fact that they were wearing cloaks of some kind of shaggy, matted fur [25, . 122].

to perceive (to become aware or conscious of (something);
to realize or understand, « - »)

(70) You know, a lot of Muggles are often perceived as being very clumsy and silly [26, . 61].

(71) Through dreaming he could perceive other worlds, which he could certainly describe, but he couldn't describe what made him perceive them.

2.2.

to hear, to listen, to catch, to overhear,
to eavesdrop, to harken.
to hear.

«To perceive with the ear the sound made by someone or something
(« - »)» [18, . 698];

(72) They heard the click of the mail slot and flop of letters on the doormat [26, . 82].

(73) Harry murmured through the glass, though he wasn't sure the snake could hear him [26, . 53].

(74) There was silence inside the hut. Only the sea and the whistling wind could be heard [26, . 99].

«Tobetoldorinformedof(« »)».

(75) Er – Petunia, dear – you haven't heard from your sister lately, have you?

(76) I heard he's a sort of savage – lives in a hut on the school grounds and every now and then he gets drunk, tries to do magic, and ends up setting fire to his bed [28, . 17].

[], - to hear

[], ,

to listen.

: «To pay attention to a sound, or to try to hear a sound («

»)» [18, . 880].

(77) Harry and Dudley promptly had a furious but silent fight over who would listen at the keyhole; Dudley won, so Harry, his glasses dangling from one ear, lay flat on his stomach to listen at the crack between door and floor [26, . 103].

(78) They walked straight past, and Harry leaned against the wall, breathing deeply, listening to their footsteps dying away [27, . 87].

: «To pay attention to what someone tells you and what they suggest (« »)» [18, . 880].

(79) The Bloody Baron's the only one who can control him, he won't even listen to us prefects [26, . 121].

- [].
 , ,
 . -
 [],
 - .
 to catch
 . ,
 - , :
 «Tomana geto hearsomething (« - »)» [18, . 224].
 :

(80) Ernie lowered his voice mysteriously, the Hufflepuffs bent closer, and Harry edged nearer so that he could catch Ernie's words [27, . 209].

(81) Harry stood, irresolute, trying to catch the voice again, but people were now emerging from the Great Hall behind him, talking loudly, exiting through the front doors on their way to the Quidditch pitch [26, . 185].

[]
 . ,
 , ,
 .
 to overhear
 . -
 : « To
 hearwhatotherpeoplearesayingwithoutintendingtoandwithouttheirknowledge
 (« , , »)» [18, .
 1068]. :

(82) Harry overheard him telling Professor McGonagall so while the Gryffindors were lining up for Transfiguration [26, . 183].

(83) Harry didn't realize what he was so pleased about until the Potions lesson about two weeks after Dumbledore and Hagrid had left, when, sitting right behind Malfoy, Harry overheard him gloating to Crabbe and Goyle [27, . 158].

, - to overhear
[].
- to eavesdrop
: «To listen to someone's private conversation without their knowing
(« - , »)» [18, . 468].
to overhear,

- . , . :
- (84) Harry grinned and quickly returned to his predictions – he didn't want George to think he was eavesdropping [27, . 141].
 - (85) No, Rita's using magic to eavesdrop, she must be [28, . 429].
- ,
-
.

2.3.

,
« »
« »,
,
-
,
.
,
.
,
.
,
.
.

·
,
, ·
,
,
-
,
-
,
·

.
 ,
 . ,
 , ,
 ,
 .
 ,
 .
 ,
 .
 ,
 .
 -
 -
 ,
 () .
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 . ,

1. . . .
// . - ., 1961. - 8. - . 125-132.
2. . . . -
/ . . . - 4- ., . - .: ., 2005. -
384 .
3. . . . :
// . - ., 2004. - 4. - . 3-18.
4. . . .
// . - 2016. - 2.
- . 40-55.
5. . . .
/ . . . - 3- ., . - .: ., 2003. -
208 .
6. . . .
: - : ., 1954. - 17 .
7. . . . / .
. - .: ., 2006. - 90 .
8. . . . /
. . - .: ., 2006. - 542 .
9. . . .
: - .:
. , 2002. - 45 .
10. . . .
: - : ., 2000. - 24 .
11. . . .
: -
: . , 2003. - 157 .

12. , . . , . . , . . / . . , . . , - . : , 2007. – 368 .
13. , . . ()/ . . . - : , 2008. – 354 .
14. , . . , / . . . - : , 2013. – 194 .
15. , . . / . . // . - 2007. – 4. – .59–64.
16. , . . // . - 2007. – 1. – . 340–348.
17. , . . VS. () // . - 1998. – 2. – . 3–21.
18. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / ed. by C. McIntosh. – 12th edition. – Oxford University Press, 2013. – 1844 p.
19. Chesterton, G. K. The Man Who Knew Too Much/ G. K. Chesterton. – N.Y. :Dover Publications, 2009. – 156 p.
20. Coffin, C., Donohue, J., North, S. Exploring English Grammar. From Formal to Functional / C. Coffin, J. Donohue, S. North. – N.Y. : Routledge Taylor and Francis Group, 2009. – 449 p.
21. Collins, P., Hollo, C. English Grammar. An Introduction / P. Collins, C. Hollo. – London : Palgrave Macmillan, 2010. – 283 p.
22. Doyle, A. C. The Exploits and Adventures of Brigadier Gerard / A. C. Doyle. –N.Y. : New York Review Books Classics, 2001. –417 p.
23. Eckardt, R. Meaning Change in Grammaticalization. An Enquiry into Semantic Reanalysis / R. Eckardt. – N.Y. : Oxford University Press, 2008. – 288 p.

24. Goodale, M. A., Milner, A. D. Separate Visual Pathways for Perception and Action // Trends in Neurosciences. – 1992. –Vol. 12. –P. 5–20.
25. Rawh, G. Syntactic Categories. Their Identification and Description in Linguistic Theories. Oxford Surveys in Syntax and Morphology / G. Rawh. – N.Y. : Oxford University Press, 2010. – 436 p.
26. Rowling, J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J. K. Rowling. – London : Bloomsbury, 2014. – 332 p.
27. Rowling, J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J. K. Rowling. – London : Bloomsbury, 2014. – 374 p.
28. Rowling, J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J. K. Rowling. – London : Bloomsbury, 2014. – 628 p.
29. Salvatore, R. A. Road of the Patriarch / R. A. Salvatore. –N.Y. : Wizards of the Coast, 2006. – 346 p.